

Chambre
des Représentants

Kamer
van Volksvertegenwoordigers

SESSION 1975-1976.

ZITTING 1975-1976.

5 DÉCEMBRE 1975.

5 DECEMBER 1975.

BUDGET
du Ministère de la Santé publique
et de la Famille
pour l'année budgétaire 1976.

BEGROTING
van het Ministerie van Volksgezondheid
en van het Gezin
voor het begrotingsjaar 1976.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT el.

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT el.

Crédits pour dépenses courantes (Titre: I)
Cf pour les dépenses de capital (Titre: II).

Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel: I)
en de kapitaaluitgaven (Titel: II).

Article 1.

Artikel 1.

Il est ouvert, pour les dépenses du Ministère de la Santé
publique et de la Famille affectées à l'année budgétaire 1976
des crédits s'élevant aux montants ci-après :
(En millions de francs.)

Voor de uitgaven van het Ministerie van Volksgezondheid
en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1976 worden krie-
dieren geopend ten bedrage van :
(In miljoenen frank.)

	Crédits d'investissement et de capital « crédits de capital »	Crédits dissociés Gesplitste kredieten		
		Crédits d'investissement « Voortzetting van kredieten »	Crédits d'ordonnancement « Oordelingskredieten »	
TITRE I.				TITEL I,
Dépenses courantes	23 917,0	—	—	Lopende uitgaven,
Dépenses de capital	2670,6	1514,0	1799,0	Kapitaaluitgaven,
Total	26587,6	1 514,0	1799,0	Totaal.

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau
annexé à la présente loi.

Die kredieten worden opgesomd onder Titels I en II van
de bij deze wet gevoegde tabel (2).

(*) Voir:
Documents du Sénat:
S-XXI (1975-1976):
- N° 1: Budget + Annexes + Erratum,
- N° 2: Rapport,
- N° 3: Amendements,
Annale du Sénat :
26, 27 novembre et 4 décembre 1975.
Ce tableau est annexé au Document S-XXI (1975-1976) n° 1
du Sénat.

(*) Zie:
Stillzitting van de Senaat :
5-XXI (1975-1976):
- N° 1: Begroting + Bijlagen + Erratum.
- N° 2: Verslag.
- N° 3: Amendementen,
Handelingen van de Senaat :
26, 27 november en 4 december 1975.
(1 Deze tabel is aan Stuk 5-XXI (1975-1976) n° 1 van de Senaat
roegevoegd.)

Dispositions particulières
relatives aux dépenses courantes.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 10 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 25 000 francs.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 25 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers peut également se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant.

Art. 3.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est autorisé à accorder des provisions aux avocats, experts et huissiers de justice qui interviennent pour compte de son Département.

Il peut également accorder à d'autres organismes, inremarié, à charge de l'article 34.27, des avances pour financer totalement ou partiellement les travaux, études ou recherches qui leur sont confiés.

Art. 4.

Le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

Art. 5.

Les paiements à charge des crédits de l'article 12.28 de la Section IV peuvent se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant, dans les limites du tarif visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 24 janvier 1969 pris en exécution de la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département chargé du paiement de ces créances.

Art. 6.

En cas de besoin et dans la limite des subventions pour frais de fonctionnement prévues en faveur de l'Œuvre nationale des Anciens Combattants et Victimes de la Guerre et de l'Œuvre nationale des Invalides de la Guerre, des transferts peuvent être opérés, par arrêté royal, de l'article 41.23 à l'article 41.24 de la Section IV du Titre I du budget, et réciproquement, moyennant l'accord du Ministre qui a le budget dans ses attributions.

Bijzondere bepalingen
betreffende de lopende uitgaven.

Art. 2.

Bij afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 10 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement, met het oog op de uitbetaling, benevens de kleine uitgaven, van de schuldvorderingen die geen 25 000 frank overschrijden.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experten belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 25 000 frank bedragen.

De betaling van de erelonen van experten uit het buitenland en van de kosten voortspruitend uit regelingen met vreemde landen, mag eveneens per geldvoorschot gebeuren welk ook het bedrag ervan zij.

Art. 3.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin wordt gemachtigd provisies te verlenen aan de advocaten, deskundigen en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van zijn Departement optreden.

Hij mag eveneens aan de internationale organismen voorschotten verlenen, ten laste van artikel 34.27, voor de gehele of gedeeltelijke financiering van de werken, studies of opzoekingen die hun worden toevertrouwd.

Art. 4.

De betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen wegens begrafeniskosten geschiedt volgens de regels vasgelegd bij artikel 23 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit.

Art. 5.

De betalingen ten laste van de kredieten van artikel 12.28 van Sectie IV mogen per geldvoorschot gebeuren, welk ook het bedrag ervan zij, en zulks binnen de perken van het tarief bedoeld bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 24 januari 1969 genomen ter uitvoering van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk, en voor beroepsziekten in de overheidssector.

Bij afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement, belast met de betaling van deze schuldvorderingen.

Art. 6.

Binnen de perken van de toelagen voor werkingskosten ingeschreven ten behoeve van het Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers en van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden kunnen, indien nodig, bij koninklijk besluit, overschrijvingen worden verricht van het artikel 41.23 naar het artikel 41.24 van Sectie IV van Titel I van de begroting, en omgekeerd, mits het akkoord van de Minister die de begroting in zijn bevoegdheid heeft.

Art. 7.

En cas de besoin et dans la limite des crédits, des transferts peuvent être opérés par arrêté royal, de l'article 43.20 à l'article 41.32 de la Section IV du Titre I du budget et réciproquement.

Art. 8.

Le crédit provisionnel inscrit à l'article 01.01 de la Section VI du Titre I du présent budget peut être réparti selon les besoins par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même Titre.

Art. 9.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est autorisé à engager à charge de l'article 33.16 de la Section IV du Titre I du présent budget des dépenses pour un montant de 675 000 000 de francs.

Dispositions particulières
relatives aux dépenses de capital.

Art. 10.

Il est dérogé aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés inscrits aux articles 61 du Titre II de la présente loi peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

Art. 11.

En cas de besoin et dans la limite des crédits, des transferts peuvent être opérés par arrêté royal, de l'article 63.20 à l'article 61.32 de la Section IV du Titre II de ce budget, et réciproquement.

Art. 12.

A l'intérieur d'une même section et restrictivement au sein de chacune des catégories d'articles 51, 63 et 73, le Roi peut, en cas de besoin, opérer des transferts de crédits d'engagement, d'une part, et de crédits d'ordonnancement, d'autre part.

Titre III.

Organismes d'intérêt public.

Art. 13.

Est approuvée le budget du Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales pour l'année 1976 annexé à la présente loi.

Ce budget s'élève pour les recettes à 4149320000 francs et pour les dépenses à 4149320000 francs.

Les recettes et les dépenses pour ordre sont évaluées à 80 000 francs.

Il compose des crédits d'engagement pour un montant de 3 308 000 000 de francs.

C) Ce budget est annexé au Document S-XXI (1975-1976) n° 1 du Sénat.

Art. 7.

Zo nodig en binnen de perken der kredieten, kunnen bij koninklijk besluit overdrachten verricht worden, van het artikel 43.20 naar het artikel 41.32 van Sectie IV van Titel I van de begroting en omgekeerd.

Art. 8.

Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.01 van Sectie VI van Titel I van deze begroting mag volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikels van dezelfde Titel door middel van een koninklijk besluit.

Art. 9.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin wordt gemachtigd ten laste van artikel 33.16 van Sectie IV van Titel I van deze begroting uitgaven vast te leggen ten bedrage van 675000 000 frank.

Bijzondere bepalingen
betreffende de kapitaaluitgaven.

Art. 10.

Bij afwijking van de beschikkingen van de laatste alinea van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mogen de niet gesplitste kredieten, ingeschreven onder de artikels 61 van Titel II van deze wet naar het volgend jaar worden overgedragen onder dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Art. 11.

Zo nodig en binnen de perken der kredieten, kunnen bij koninklijk besluit overdrachten verricht worden, van het artikel 63.20 naar het artikel 61.32 van Sectie IV van Titel II van deze begroting, en omgekeerd.

Art. 12.

Binnen een zelfde sectie en binnen de perken van ieder der categorieën van artikels 51, 63 en 73, kan de Koning, zo nodig, overschrijvingen verrichten, een gedeelte van de vastleggingskredieten en anderdeels van de ordonnanceringskredieten.

TITEL III.

Instellingen van openbaar nut.

Art. 13.

Goedgekeurd wordt de bij deze wet gevoegde begroting voor het jaar 1976 van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen (e).

Deze begroting beloopt 4 149 320 000 frank voor de ontvangsten en 4 149 320 000 frank voor de uitgaven.

De ontvangsten en de uitgaven voor orde worden geraamd op 80 000 frank.

Zij bevat 3 308 000 000 frank vastleggingskredieten.

C) Deze begroting is aan S-XI 5-XXI (1975-1976) n° 1 van de Senaat toegevoegd.

Le Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales est autorisé à prendre l'engagement de payer, à l'échéance, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des interventions prévues à l'article 6 de la loi du 6 juillet 1973 modifiant celle du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux.

Ces engagements pourront porter en 1976 sur un volume de prêts ne dépassant pas 100 000 000 de francs.

Il pourra être fait usage, dès le 1^{er} janvier 1977, des crédits d'engagement ainsi que des crédits de liquidation accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1976.

Art. 14.

Les subsides pour les années 1971, 1972, 1973, 1974 et pour le premier trimestre de l'année 1975 aux crèches et aux prégarçonniers agréés par l'Œuvre nationale de l'Enfance, dus en application de l'article 3 de l'arrêté royal du 13 février 1970, tel qu'il a été modifié ultérieurement, sont remplacés par des subsides forfaitaires. Ceux-ci sont calculés à raison de 100 % des charges réelles en rémunérations, allouées des charges sociales et compte tenu d'une ancienneté fictive de cinq années.

Les rémunérations sont établies par référence aux barèmes qui étaient en vigueur pour le personnel de l'Etat pour chacune des fonctions concernées, respectivement au 31 mai 1971 et ensuite au premier jour de chaque trimestre des années considérées.

L'effectif à prendre en considération est celui qui était en place aux dates précitées ou, le cas échéant, à la date de l'agrément de l'institution.

L'ensemble des charges sociales sont calculées sur base de 35 % de la rémunération brute qui est prise en considération pour le calcul forfaitaire.

Les subsides déjà payés sous forme d'avances sont à déduire du montant des interventions forfaitaires, ainsi calculées. Ils feront l'objet d'un remboursement ou d'une retenue s'ils sont supérieurs à ces interventions forfaitaires.

L'application du présent article ne porte pas préjudice aux rapports juridiques entre, d'une part, les pouvoirs organisateurs des crèches et des prégarçonniers et d'autre part, les travailleurs employés dans ces institutions.

TITRE IV.

Section particulière.

Art. 15.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau ci-joint à la présente loi sont évaluées à 1656 1976 000 francs pour les recettes et à 17063451000 francs pour les dépenses.

An.16.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau ci-annexé à la présente loi

(¹) Ce tableau est annexé au Document S-XXI (1975-1976) n° 1 d'Assemblée.

Het fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen wordt gemachtigd de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen bedoeld in artikel 6 van de wet van 6 juli 1973 tot wijziging van die van 23 december 1963 op de ziekenhuizen.

Deze verbintenissen mogen in 1976 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 100 000 000 frank.

Vanaf 1 januari 1977 zullen mogen aangewend worden de bij deze wet verleende vasleggingskredieten alsmede de vereveningskredieten, waarvan op 31 december 1976 geen gebruik zou gemaakt zijn.

Art. 14.

De toelagen voor de jaren 1971, 1972, 1973, 1974 en voor het eerste trimester 1975, aan de door het Nationaal Werk van Kinderwelzijn erkende kinderdagverblijven en peuterspeelruimten, verschuldigd bij toepassing van artikel 3 van het koninklijk besluit van 13 februari 1970, zoals het later werd gewijzigd, worden vervangen door forfaitaire roelagen. Deze worden berekend op grond van 100 % van de werkelijke lasten van de bezoldigingen, vermeerderd met de sociale lasten en rekening houdend met een fictieve anciënniteit van vijf jaren.

Deze bezoldigingen worden vastgesteld met verwijzing tot de barema's die van kracht waren voor het Staatspersoneel voor elke der betreffende functies, respectievelijk op 31 mei 1971 en daarna op de eerste dag van elk kwartaal van de in aanmerking komende jaren.

Het effectief dV in aanmerking dient genomen te zijn dat van voormelde data in dienst was, of, volgens het geval, op de datum van erkenning van de instelling.

Het geheel der sociale lasten wordt berekend op basis van 35 % van de bruto wedde die in aanmerking komt voor de forfaitaire berekening.

De reeds als voorschot uitbetaalde toelagen moeten in mindering gebracht worden van de aldus berekende forfaitaire roelagen. Zij zullen het voorwerp uitmaken van een terugbetaling of een inhouding indien zij de forfaitaire tussenkomst overtreffen.

De toepassing van dit artikel schaaft niet aan de juridische betrekkingen tussen enerzijds de inrichtende machten van de kinderkribben en de peuterspeelruimten en anderzijds de in deze instelling tewerkgestelde personen.

TITEL IV.

Afzonderlijke sectie.

An. 15.

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in Titel IV van de tabel hiervoegd bij deze wet worden geraamd op 16563976000 frank voor de ontvangsten en op 17063451000 frank voor de uitgaven.

An.16.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven onder Titel IV van de tabel hiervoegd

(¹) Deze tabel is aan Stuk 5-XXI (1975-1976) n° 1 van de Senaat toegevoegd.

est indiqué en regard du numéro de l'article ou du livre et de la page à laquelle il se rapporte. Il est indiqué en regard du numéro de l'article ou du livre et de la page à laquelle il se rapporte.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Art. 17.

A la charge des crédits du Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale dont dispose le Ministre de la Santé publique et de la Famille et à sa demande, le Ministre des Finances acquiert les terrains nécessaires à la réalisation de projets d'installations d'épuration des eaux d'égout et qui seront mis à cet effet à la disposition des sociétés d'épuration des eaux usées, créées par la loi du 26 mars 1971, contre remboursement du coût, déduction faite du subside.

A la charge des crédits du même Fonds, le Ministre de la Santé publique et de la Famille peut assurer le financement intégral de l'étude de projets de travaux en vue de l'épuration des eaux d'égout, contre remboursement du coût, déduction faite du subside, lors de la reprise des projets par les sociétés précitées.

Autres engagements couverts par le budget.

Art. 18.

Le Trésor est autorisé à consentir des avances lorsque les opérations concernant les comptes 87.09.3.B, 87.09.4.B, 87.09.5.B et 87.09.6.B de la section "Opérations de Trésorerie" — Rémunérations et autres dépenses; à payer par le Service central des Dépenses fixes pour compte des institutions psychiatriques de l'Etat, respectivement Rekem, Tournai, Geel et Mons, créent une position débitrice de ces comptes.

Art. 19.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter en 1976 sur un volume de prêts ne dépassant pas 2 645 000 000 de francs.

Tout engagement qui prend de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à celui de la Cour des comptes.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au COJRS du mois écoulé et d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

bij deze wet wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die berrekking heeft op elk nummer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgesteld, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

Art. 17.

Ten laste van de kredieten van het Fonds voor economische expansie en regionale reconversie waarover de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin beschikt, en op zijn aanvraag, verweeft de Minister van Financiën de terreinen die nodig zijn voor het verwezenlijken van ontwerpen van zuiveringsinstallaties voor rioolwateren en welke te dien einde ter beschikking zullen worden gesteld van de maatschappijen voor zuivering der afvalwateren, opgericht bij de wet van 16 maart 1971, tegen terugbetaling van de kosten na aftrek van de toelage.

Ten bezware van de kredieten van hetzelfde Fonds kan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin de volledige financiering verzekeren van de ontwerp-studie van werken met het oog op de rioolwaterzuivering, tegen terugbetaling van de kosten, na aftrek van de toelage, bij de overname van de ontwerpen door de voornoemde maatschappijen.

Andere verbintenissen toegelaten door de begrotingswet.

Art. 18.

De Schatkist wordt ertoe gemachtigd voorschotten toe te slaan wanneer de verrichtingen in verband met de rekeningen 87.09.3.B, 87.09.4.B, 87.09.5.B en 87.09.6.B van de sectie "Thesaurieverrichtingen" — Bezoldigingen en andere uitgaven te betalen door de Centrale Dienst der Vaste Uitgaven voor rekening van de Rijkspsychiatrische inrichtingen, respectievelijk Rekem, Doornik, Geel en Bergen, een debetvoorschot van die rekeningen veroorzaken.

Art. 19.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin wordt ertoe gemachtigd namens de Staat de verbintenissen aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeenrekrediet van België roegestaan ter vervanging van de roelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen in 1976 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 1 645 000 000 frank.

Elke verbintenis die dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan dat van het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die een deel van het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisieerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisieerd werden sinds het begin van het jaar.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel..

La Cour des comptes renvoie au Ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle du relevé récapitulatif annuel..

Art. 20.

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer à l'échéance, aux organismes de crédits agréés par le Ministre des Finances, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de vingt ans, des prêts accordés aux entreprises industrielles, en application de la réglementation sur l'octroi des subsides dont question aux articles 33 et 34 de la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

Ces engagements pourront porter en 1976 sur un volume de prêts ne dépassant pas 3 ISO 000 000 de francs.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à celui de la Cour des comptes.

Avant le 10 de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année. Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel.

La Cour des comptes renvoie au Ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle du relevé récapitulatif annuel..

Bruxelles, le 4 décembre 1975.

Le Président du Sénat,

P. HARMEL.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

W. MESSELEN.

A. BOCAERTS.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelstaat uit.

Binnen de tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzamelstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de Minister van Financiën terug.

Art. 20.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin wordt gemachtigd namens de Staat de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, aan de door de Minister van Financiën erkende kredietinstellingen, van de interest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste 20 jaar, van leningen toegestaan aan industriële ondernemingen, in toepassing van de toelageregeling waarvan sprake in de artikels 33 en 34 van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewareren tegen verontreiniging.

Deze verbintenissen mogen in 1976 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 3 150 000 000 frank.

Elke verbintenis, uit dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan dat van het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verannvoordingssrukken voor, die eensdeels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisieerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisieerd werden sinds het begin van het jaar. De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelstaat uit.

Binnen de tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzamelstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de Minister van Financiën terug.

Brussel, 4 december 1975.

De Voorzitter van de Senaat,

AMENDEMENTS AUX TABLEAUX
ADOPTES PAR LE SENAT.

TITRE I.

DEPENSES COURANTES.

Section IV.

Santé publique.

CHAPITRE I,

DEPENSES COURANTES POUR BIENS ET SERVICES.

Art. 12.22. - Dépenses d'ordre sanitaire dans le cadre de la Protection civile (p. 12).

Le crédit de

• 4 000 000 de francs •

est porté à

• 8 000 000 (JO) de francs ••

(Augmentation de 4 000 000 de francs.)

CHAPITRE III.

TRANSFERTS DE REVENUS
A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS.

Transfert de mmte aux J.D.A.Fs.

An. 33.24. - Transfert à un fonds spécial, etc. (p. 14).

Le crédit de

• 5 192 600 000 francs ••

est ramené à

• 5 188 600 000 francs ••

(Diminution de 4 000 000 de francs.)

AMENDEMENTEN OP DE TABELLEN
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

TITEL I.

LOPENDE UITGAVEN.

Sectie IV.

Volksgezondheid.

HOOFDSTUK I.

LOPENDE UITGAVEN VOOR GOEDEREN EN DIENSTEN.

Art. 12.22. - Uitgaven van sanitaire aard in het kader van de Burgerbescherming (blz. 13).

Het krediet van

• 4 000 000 frank ••

wordt verhoogd tot

• 8 000 000 frank ••

(Vermeerdering met 4 000 000 frank.)

HOOFDSTUK II.

INKOMENSOVERDRACHTEN
AAN ANDERE SECTOREN.

Inkomensoverdracht aan gezinnen.

An. 33.24. - Overdracht aan een bijzonder fonds, enz. (blz. 15).

Het krediet van

• 5 192 600 000 frank ••

wordt teruggebracht tot

• 5 188 600 000 frank ••

(Vermindering met 4 000 000 frank.)